

21 - Farewell, My Turnabout — 1st Trial

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN March 20

Gateway Imperial Hotel

SIGN Jammin' Ninja

[00:08] N

Jammin' Ninja!

SIGN Captain Saipan

[00:15] N

Captain Saipan!

[00:22] [SONG] Sign

Justice Academy, Class 4-2

[00:22] N

Justice Academy, Class 4-2!

SIGN Onyankopon

[00:29] N

Global Hero, Onyankopon!

SIGN 15th Annual

Hero of Heroes

Grand Prix

[00:35] G

The moment you've all been waiting for!

[00:36] G

It's time to announce the winner of
this year's Hero of Heroes Grand Prix.

[00:41] G

Which hero will lady luck smile upon tonight?

[00:45] G

And now...

[00:47] G

The winner of the fifteenth annual
Hero of Heroes Grand Prix...

[01:00] [SONG] Sign

Bravo

[01:01] G

It is I!

SIGN Ace

SIGN Attorney

SIGN Ace Attorney

[02:35] G

The true hero of the night
has appeared in our midst,

[02:37] G

the Warrior of Neo-Olde Tokyo,
Nickel Samurai!

[02:40] G

It seems the title has eluded
Jammin' Ninja again this year.

[02:43] M

All right!

SIGN Farewell, My Turnabout — 1st Trial

[02:44] M

Hear that? The Nickel Samurai did it!

[02:48] WP

I'm proud that he's doing the series justice.

[02:50] Bo

Yay!

[02:53] PW

Talk about an obviously rigged contest...

[02:56] P

So, the one you all were
cheering for got the prize?

[03:01] M

Yeah.

[03:02] M

You don't know him? The Nickel Samurai!

[03:04] P

No.

[03:05] P

On Sunday, I only watch
Kids' Masterpiece Theater.

[03:10] M

That isn't good.

[03:11] M

Young people are all about the Nickel Samurai.

[03:13] P

Then, does Nick like
the Nickel Samurai, too?

[03:17] M

Ah, no... He's an old fart now.

[03:21] PW

What's up with that?

[03:22] M

But you always had this on your bag, right?

[03:26] P

What is that?

[03:27] WP

The Signal Samurai, the legendary heroes
who shone at the very first Grand Prix.

[03:32] WP

Sure takes me back.

[03:34] M

He's had it in his desk lately, so I took it!

[03:37] PW

Uh, I was keeping it there.

[03:42] NS

'Tis I, the Nickel Samurai, and I'm going mad!

[03:46] JN

Splendid, Nickel Samurai.

[03:49] NS

Thank you.

[03:51] G

A passionate handshake between rivals.

[03:54] G

The Jammin' Ninja congratulates
the Nickel Samurai on his victory.

[03:57] G

Please give him a big hand, too!

[04:07] M

Oh, man, that brings tears to my eyes!

[04:12] ???

Hey, hey!

[04:13] ???

Lemme take one, too!

[04:16] PW

Larry?

[04:18] LB

What do ya want?

[04:20] LB

I'm in the middle of work here!

[04:21] [SONG] Sign

Gossip Land

Reporter

[04:22] PW

Press?

[04:23] LB

I'm working as a journalist now.

[04:26] PW

Journalist? Can't say I have many
fond memories of that word.

[04:30] LB

Take a look.

[04:31] PW

Gossip Land?

[04:33] M

What's this?

[04:35] M

Oh, my gosh!

[04:36] P

The woman in this picture is dressed rather scantily...

[04:40] PW

D-Don't look!

[04:42] P

But I want to.

[04:47] LB

Adorable!

[04:48] LB

Who's this?

[04:49] M

Pearls, my cousin.

[04:52] P

It is a pleasure to meet you.

[04:54] LB

The pleasure is mine!

[04:56] PW

Shall we go?

[04:58] PW

This guy is in the middle of work.

[05:00] LB

Huh?! You're leaving already?

[05:02] LB

The main event hasn't even started yet.

[05:04] WP

Oh, the winning hero puts on a celebratory stage show, right?

[05:09] M

Whoa!

[05:10] M

Stage show! All right!

[05:11] LB

Nah, after that.

[05:13] LB

Apparently, the Nickel Samurai has a confession to make.

[05:16] PW

A confession?

SIGN Nickel Samurai — Matt Engarde

SIGN Matt Engarde's Manager — Adrian Andrews

[05:25] En

Have them clean up those dishes.

[05:27] AA

Right away.

[05:28] En

I'll get some shut-eye until the show.

[05:30] En

Wake me up when it's time.

[05:33] AA

Understood.

[05:37] M

You don't know anything about the
Nickel Samurai's confession, Mr. Powers?

[05:41] WP

No, all I've heard is that

[05:43] WP

he'll hold the press conference in disguise.

[05:49] PW

That'll make for a weird press conference.

[05:51] PA

Your attention please.

[05:54] PA

The Nickel Samurai's Celebratory Stage Show

[05:57] PA

*will not be held tonight,
due to unforeseen circumstances.*

[06:01] M

What? Why?

[06:04] PW

Ow! Don't pinch me!

[06:06] PA

*We ask for everyone's cooperation
at this time.*

[06:09] PA

*Please do not leave the venue,
and stay where you are.*

[06:13] PA

This is a special request from the police.

[06:15] PW

Police?

[06:16] PA

I repeat.

[06:16] P

Did something happen?

[06:17] PA

Please do not leave the venue,

and stay where you are.

[06:19] M

Let's go take a look.

[06:20] ???

Freeze!

[06:23] ???

Ratta-tat-tat-tat-tat...

[06:27] M

A-An alien, Nick!

[06:29] ???

Didn't you hear the announcement?

[06:31] ???

It just told you to stay put!

[06:34] PW

Th-That voice...

[06:35] PW

No way...

[06:39] PW

Ms. Oldbag?!

[06:40] M

What are you doing here?

[06:42] OB

Isn't it obvious?

[06:43] OB

I'm a cute, mature member of security!

[06:45] OB

Youth these days can't be bothered to listen to other people when they talk!

[06:48] OB

Just the other day, there was a small footbridge with a sign next to it that said,

[06:50] OB

"Beware, Bridge Out!"

[06:51] OB

And along comes a snot-nosed little punk kid right up to the bridge.

[06:53] OB

I tried to tell the boy the bridge was out and it was dangerous,

[06:55] OB

but he said he'd be careful and only walk on the "in" part!

[06:57] OB

I really let him have it then!

[06:58] OB

I wanted to make it so he'd never cross another bridge in his life, and then...

[07:00] WP

Leave this to me!

[07:03] OB

Eat this!

[07:03] OB

Ratta-tat-tat...

[07:06] PW

Man...

[07:07] PW

You just can't get through to her.

[07:09] M

Well, yeah. She's an alien.

[07:11] P

My! Really?

[07:13] PA

Ms. Maya Fey. Ms. Maya Fey.

[07:17] PA

You have a phone call at the front desk.

[07:19] M

What could it be?

[07:21] M

I'll go see!

[07:22] ---

All right. See you later in the lobby.

[07:26] G

Ms. Maya Fey, I take it?

[07:29] M

Yes...

[07:30] G

Allow me to guide you.

[07:32] G

This way, please.

[07:34] LB

I'm telling you...

[07:35] LB

I get people the info they want!

[07:37] LB

Which means that I have a right to know!

[07:39] LB

Nope! We're still investigating, pal!

[07:41] PW

Larry?

[07:42] LB

Oh, Nick!

[07:44] LB

Tell this cop I'm just doing my job,
and I have rights...

[07:48] DG

Hey, pal, help a guy out...

[07:50] DG

This is a murder we're talking about!

[07:52] PW

M-Murder?

[07:55] DG

Me and my big mouth!

[07:57] PW

The stage show was canceled...

[07:59] PW

Does that mean the victim
was the Nickel Samurai?

[08:02] DG

No, the Samurai's the accused again.

[08:05] PW

Huh?

[08:05] PW

Then, who was the victim?

[08:07] DG

The Jammin' Ninja, pal!

[08:10] LB

In other words, the guy playing him,
Juan Corrida?

[08:15] DG

That's right, pal.

[08:16] DG

An action star whose popularity is on par
with Matt Engarde, the Nickel Samurai.

[08:20] DG

Well, basically, a rival.

[08:22] LB

And rumor says Engarde was arrested earlier

[08:27] LB

on suspicion of murdering Juan Corrida!

[08:31] PW

What's with Samurai always getting arrested?

[08:35] LB

And Matt Engarde is...

[08:41] LB

A huge star, famous as "that guy who's
as refreshing as the spring breeze"!

[08:44] LB

This is the biggest scandal
of the twentieth century!

[08:48] PW

Like I said, the twentieth century

ended a long time ago.

[08:53] DG

Anyway, you're hindering the investigation.

[08:56] DG

Head back to the lobby.

[08:57] P

If Mystic Maya heard about this...

[08:59] PW

Yeah.

[09:00] PW

She'd definitely make me take this case.

[09:04] LB

Oh, by the way,

I was asked to give this to you.

[09:07] PW

By whom?

[09:08] LB

Uh, a bellboy at the hotel?

[09:15] BB

Is this the attorney Mr. Phoenix Wright?

[09:18] PW

Yes, and you are...

[09:20] BB

I believe I have a valuable item of yours.

[09:23] PW

Item?

[09:24] M

Help, Nick!

[09:26] P

Mystic Maya?

[09:27] PW

What's the meaning of this?

[09:29] BB

It's what you would call a kidnapping.

[09:32] PW

Kid—

[09:32] P

Kidnapping?!

[09:35] PW

What do you want?

[09:36] PW

How much do you want?

[09:38] BB

I seek not money, but a certain verdict.

[09:41] BB

A complete acquittal.

[09:42] PW

What?

[09:44] BB

I believe a murder has just occurred there.

[09:47] BB

*A young man named Matt Engarde
has been arrested.*

[09:52] PW

How do you know that?

[09:53] BB

He did not kill anyone.

[09:55] BB

I can attest to that.

[09:58] BB

The trial is in two days.

[10:00] BB

*At that trial, you will
win a "not guilty" verdict.*

[10:02] BB

You have only one chance.

[10:04] PW

An acquittal in one trial day?

[10:06] BB

Yes, exactly.

[10:07] BB

*Oh, and since I am playing
the role of kidnapper,*

[10:09] BB

I cannot pass up this chance to say,

[10:12] BB

"And don't even think about calling the cops."

[10:15] PW

Who the hell are you?

[10:17] BB

My name is

[10:19] BB

De Killer.

[10:21] PW

De Killer?

[10:22] LB

N-Nick...

[10:27] ME

An attorney?

[10:28] PW

Yes.

[10:29] ME

Hold on a sec.

[10:31] ME

I'll ask my agency boss, okay?

[10:41] ME

Too bad. They said no.

[10:43] ME

I'm sorry, but they're apparently hiring a big-shot lawyer.

[10:47] ME

At least tell me about the incident—

[10:50] ME

Oh, wait.

[10:51] ME

Let me ask my agency boss.

[10:53] PW

Uh, that's not...

[10:55] ME

Sorry, but for an interview, you have to contact my agen—

[10:57] PW

Mr. Engarde!

[10:59] PW

Please!

[11:01] PW

Let me defend you!

[11:05] ME

What's wrong?

[11:06] ME

Why the scary face?

[11:12] PW

I beg you!

[11:14] PW

If I can't defend you, De Killer will...

[11:18] ME

What did you just say?

[11:21] ME

De Killer?

[11:22] PW

Y-Yes...

[11:31] ME

Understood.

[11:33] ME

Please defend me in court.

[11:35] PW

R-Really?

[11:37] ME

I expect a verdict as refreshing as the spring breeze.

[11:41] PW

Thank you!

[11:43] P

Thank you very much!

[11:45] ME

Well, take a seat.

[11:48] PW

Mr. Engarde, I'd like to ask
you something first.

[11:53] PW

Did you kill Juan Corrida?

[12:01] ME

Mr. Wright,

[12:02] ME

I get told I'm too cocky,
and people often misunderstand me.

[12:07] ME

But Juan and I had a healthy rivalry.

[12:11] ME

I haven't killed anyone.

[12:14] ME

It's true.

[12:16] PW

Do I have your word?

[12:18] ME

Please believe me.

[12:19] ME

I'm really upset by this...

[12:22] ME

I'm supposed to be a hero, but I let him die.

[12:30] PW

Very well.

[12:31] PW

I'll place my trust in you.

[12:34] ME

Great. The trial's tomorrow, right?

[12:37] ME

I'm counting on you.

[12:39] PW

Good to work with you.

[12:40] PW

Oh, by the way...

[12:43] PW

I heard you called a press conference
for after the stage show last night.

[12:49] PW

I mean,

[12:50] PW

something about the Nickel Samurai making a confession.

[12:53] ME

I don't know anything about that.

[12:55] ME

I let my manager handle all that stuff.

[12:58] PW

Oh, is that so?

[13:04] P

Will everything be all right, Nick?

[13:07] PW

Well, at least we were able to get Engarde as a client.

[13:10] PW

Now I just have to prove him not guilty in court tomorrow!

[13:14] P

Okay.

[13:21] AA

I'm Adrian Andrews, Matt Engarde's manager.

[13:25] PW

Oh, hello.

[13:27] PW

I heard you were the one who found Juan Corrida's body last night?

[13:32] AA

That's right.

[13:33] PW

Uh, where was that?

[13:36] AA

His dressing room.

[13:38] PW

But aren't you Engarde's manager?

[13:42] PW

Why were you in Corrida's room?

[13:44] AA

It was almost time for the stage show to begin,

[13:47] AA

so I went to check on him, just in case.

[13:49] AA

Engarde couldn't have performed alone.

[13:52] PW

R-Right.

[13:55] P

Ms. Andrews must be a real go-getter.

[13:59] OB

Ratta-tat-tat-tat-tat.

[14:01] OB

Oldbag!

[14:03] PW

It's the "oba the hill" granny...

[14:05] OB

Come with me a second.

[14:07] PW

What do you want?

[14:08] OB

I suppose you zeroed in on her, too.

[14:12] OB

That woman is a real go-getter.

[14:15] PW

What about Adrian?

[14:17] OB

She's a real scoundrel!

[14:19] OB

Under Engarde's orders,

[14:22] OB

she approached my dear Juan and
led him astray using her vile wiles!

[14:26] OB

Look.

[14:27] [SONG] Sign

Breaking News: Where Are the Two Going?

The Jammin' Ninja's Late-Night Rendezvous

His partner is his rival's manager, AA?

[14:27] PW

"The Jammin' Ninja's Late-Night Rendezvous.

[14:30] PW

His partner is his rival's manager, AA?"

[14:33] PW

AA...

[14:34] PW

Adrian Andrews?

[14:35] P

Excuse me, Nick,

[14:37] P

what are "vile wiles"?

[14:40] PW

Uh, let's put that aside for now.

[14:44] OB

Engarde set up a scandal to
make his rival lose face.

[14:49] OB

They toyed with poor old Juan...

[14:54] PW

Uh, Ms. Oldbag...

[14:56] PW

You liked Juan Corrida?

[14:59] OB

Jammin' Ninja!

[15:03] DG

You're defending Engarde?

[15:05] PW

Well, yes.

[15:08] P

It's a kingdom of bears!

[15:11] DG

Apparently, his fans sent these.

[15:13] PW

He liked bears?

[15:15] AA

In the past, he holed up in the mountains
for three years, fighting bears.

[15:19] AA

Evidently, it strengthened his body and soul.

[15:21] P

He must have been strong.

[15:25] PW

Was the corpse found here?

[15:26] DG

That's right, pal.

[15:27] DG

A knife was stabbed in his chest.

[15:29] AA

I hear Engarde's fingerprints
were on the murder weapon.

[15:33] DG

The final autopsy report isn't out yet,

[15:35] DG

but yes, that's what led to the arrest.

[15:38] DG

Besides, we also have eyewitness testimony.

[15:40] DG

Frankly, you have no chance this time, pal.

[15:44] PW

There's a witness?

[15:48] Fran

At last you reveal your true nature,
Mr. Phoenix Wright!

[15:52] PW

F-Franziska von Karma?

[15:54] Fran

So you are the type to steal
information from detectives!

[15:56] Fran

How dishonorable!

[16:02] Fran

Mr. Phoenix Wright,

[16:04] Fran

you have tarnished my perfect
prosecution record!

[16:07] Fran

It's all your fault...

[16:09] Fran

All your fault!

[16:10] Fran

This time, victory is mine!

[16:12] Fran

I swear on my family name!

[16:14] DG

That determination...

[16:16] DG

Prosecutor von Karma
seems like a different person!

[16:18] fran

Also, Adrian Andrews.

[16:20] AA

Y-Yes?

[16:22] fran

Think about what I said.

[16:26] AA

Sure.

[16:30] Fran

Shut up!

[16:31] PW

You'll beat me, huh?

[16:34] PW

That's all you ever talk about.

[16:39] Fran

Come, Scruffy!

[16:40] DG

Y-Yes, sir...

[16:43] ---

Nick...

[16:45] LB

Yo!

[16:46] PW

Larry...

[16:49] LB

Dude, do you have any idea
where my camera could be?

[16:52] PW

Your camera?

[16:53] LB

Sure you didn't steal it and sell it
on the spur of the moment?

[16:58] PW

I don't know.

[16:59] LB

Now is the time to confess.

[17:01] PW

Don't seriously suspect your friend!

[17:03] PW

You must've forgotten it somewhere.

[17:06] LB

And I'd photographed a big scoop, too!

[17:09] P

Here, drink up while it's still hot.

[17:12] LB

Oh, Pearls! Thank you!

[17:15] LB

Is it him?

[17:16] BB

How are you on this fine day?

[17:20] PW

Maya had better be safe!

[17:23] BB

*What you need to worry about
is tomorrow's trial.*

[17:26] BB

I've prepared a present for you.

[17:30] LB

"Present," he says?

[17:31] BB

I really need you to win.

[17:36] PW

What are you talking about?

[17:37] BB

You'll see when the trial begins tomorrow.

[17:40] BB

Goodbye. I wish you luck.

[17:44] P

Mystic Maya!

[17:51] AA

This is fine. Right, Sis?

[18:00] [SONG] Sign

The Nickel Samurai

On Air Now!

[18:20] DG

Prosecutor von Karma!

[18:39] P

The prosecutor with the whip is late.

[18:42] PW

Yeah.

[18:44] DG

This is terrible!

[18:45] J

What's wrong with you, Detective?

[18:47] J

The trial is about to begin!

[18:49] DG

Prosecutor von Karma was shot by a sniper!

[18:53] J

What?

[18:54] PW

S-Sniper?

[18:59] P

Hello?

[19:00] P

Nick...

[19:01] BB

Looks like my present has been delivered.

[19:05] PW

Present?

[19:07] PW

Did you shoot Prosecutor von Karma?

[19:09] BB

Relax. She won't die from that.

[19:12] BB

*But she won't be able to
stand in court for a while.*

[19:15] PW

Why, you...

[19:16] BB

It was simply cover fire.

[19:18] BB

Now, go get that "not guilty" verdict.

[19:22] PW

Hey!

[19:24] P

Will the prosecutor with

the whip be all right?

[19:28] J

Anyway, it seems we have no choice
but to cancel today's trial.

SIGN Hold It!

[19:32] ME

Hold it!

[19:51] J

Y-You're...

[20:00] ME

I shall take Franziska von Karma's place!

[20:08] PW

Edgeworth!

[20:09] ME

She took a bullet to her right shoulder

[20:12] ME

and is currently in surgery.

[20:14] ME

Fortunately, there is no threat to her life.

[20:16] ME

I have memorized all the case data.

[20:21] ME

I shall prove Matt Engarde's guilt
with my own methods.

[20:27] PW

What happened to "Prosecutor
Miles Edgeworth chooses death"?

[20:31] ME

Well, my past self is certainly dead.

[20:35] PW

Then why did you come back?

[20:38] PW

Why now?

[20:39] ME

Over the year since that trial,

[20:42] ME

I have searched for answers.

[20:44] ME

"What is a prosecutor?"

[20:46] ME

What do I stand for in court?"

[20:50] ME

What about you, Wright?

[20:53] ME

Why are you standing there?

[20:57] P

W-Well...

[20:59] PW

Why I stand in court?

[21:01] P

Nick...

[21:02] ME

The answers I found

[21:10] ME

will be clear by the time
this trial is done and dusted!

[21:19] J

Court is now in session for
the trial of Mr. Matt Engarde.

[21:24] J

Prosecutor Edgeworth,
your opening statement, please.

[21:33] M

Aw, I'm starving.

[21:37] M

Nick...

[21:40] PW

*I will get a verdict of not guilty
in this trial, no matter what.*

[21:46] PW

Wait for me, Maya!

SIGN Ace Attorney

[23:20] PW

Objection!

[23:21] PW

Maya's life, and the client's innocence...

[23:24] PW

In order to protect these precious things,

[23:26] PW

I make my stand in court.

[23:28] PW

And the prosecutor facing me is Edgeworth.

[23:31] PW

Shortly after returning,
he unleashes a barrage of attacks.

[23:34] PW

But looking at the evidence,
I realize something.

[23:38] PW

Who was the Nickel Samurai
who fled the crime scene?

[23:42] PW

Find the contradictions!

[23:43] PW

Reach out to the truth!

[23:44] PW

Next time: Farewell, My Turnabout — 2nd Trial!

SIGN Next Episode Farewell, My Turnabout — 2nd Trial

[23:47] PW

Take that!

Revision #1

Created 2025-11-23 08:39:34 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 08:39:35 UTC by whimsee